

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:20

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Menachem wymusił to srebro na Izraelu, na wszystkich dzielnych wojownikach,* aby dać królowi Asyrii po pięćdziesiąt sykli** srebra od każdego. Król Asyrii zawrócił zatem i nie stanął (obożem) w kraju. <sup>1)2)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Srebro to Menachem wymusił na Izraelu, ściągnął je od wszystkich swoich dzielnych wojowników, po pięćdziesiąt sykli srebra od każdego, aby przekazać je królowi Asyrii. Król Asyrii zawrócił zatem i nie stawał obożem w kraju.    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | I Menachem wymusił te pieniądze od Izraela, od wszystkich zamożnych — po pięćdziesiąt syklów srebra od każdego — aby je dać królowi Asyrii. Wycofał się więc król Asyrii i nie pozostał w tej ziemi.                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | I ułożył Manachem podatek na Izraela, na wszystkie najbogatsze, aby dawali królowi Asyryjskiemu, po pięćdziesiąt syklów srebra, każdy z osobna; i wrócił się król Assyryjski, a nie bawił się tam w onej ziemi.                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | I nakazał Manahem srebro Izraelowi, na wszystkie możliwe i bogate, aby dał królowi Asyryjskiemu, pięćdziesiąt syklów srebra na każdego. I wrócił się król Asyryjski, i nie mieszkał w ziemi.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Menachem uzyskał te pieniądze od Izraelitów, od wszystkich ludzi zamożnych; po pięćdziesiąt syklów od głowy, aby je wręczyć królowi asyryjskiemu. Wycofał się więc król asyryjski, nie zatrzymując się tam w kraju.                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Menachem ściągnął te pieniądze od Izraelitów, od wszystkich zamożnych, aby móc je dać królowi asyryjskiemu, po pięćdziesiąt sykli srebra od każdego. Toteż król asyryjski zawrócił i nie pozostał tam w kraju.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Aby dać srebro królowi asyryjskiemu, Menachem zmusił wszystkich możliwych Izraelitów, by każdy przekazał po pięćdziesiąt sykli srebra. Król asyryjski zawrócił więc i nie pozostał w tym kraju.                                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Menachem zdobył te pieniądze od wszystkich zamożnych ludzi w Izraelu: każdy musiał dać pięćdziesiąt syklów srebra, które przekazał królowi asyryjskiemu. Król asyryjski wycofał się wówczas i nie zatrzymywał się dłużej w kraju.  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Menachem wydobył pieniądze od Izraelitów, od wszystkich [ludzi] majątnych, aby się wypłacić królowi asyryjskiemu, [nakładając] na każdego człowieka pięćdziesiąt sykli srebra. Król asyryjski zawrócił i nie pozostał tam w kraju. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | I забрав Манаїм срібло з Ізраїля, з кожного сильного кріпостю, щоб дати цареві Ассирійців, п'ятдесят сиклів                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> dzielnych wojownikach, גִּבּוֹרֵי הַחַיִל , lub, w kont. cywilnym: na ludziach zamożnych. A zatem: (1) wymusił to srebro na Izraelu, to jest właściwie na ludziach zamożnych; (2) wymusił je, niby na swoje najemne wojsko, lecz przekazał Pulowi.

<sup>2)</sup> Tj. 0,6 kg.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | на одного чоловіка. І повернувся цар Ассирійців, і не стояв там в землі.                                                                                                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Menachem wydobył te pieniądze od Israelitów, mianowicie od wszystkich możliwych mieniem, by je oddać asyryjskiemu królowi; od każdego przypadło po pięćdziesiąt szekli srebrem. Tak król asyryjski wrócił i nie pozostał w kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wyniósł Menachem to srebro kosztem Izraela, kosztem wszystkich dzielnych mocarzy, by dano królowi Asyrii pięćdziesiąt sykli srebra za każdego mężczyznę. Wówczas król Asyrii zawrócił i nie zatrzymał się tam w kraju.          |